

EUROPÄISCHE VORLAGE FÜR DEN LEBENS LAUF



PERSONENDATEN

Name **PERASSO MARGHERITA**
Adresse **CORSO TRAPANI 169 SCALA B , I-19141 TORINO - ITALIA**
Telefon **+39-011-3720401**
Fax **+39-011-3720401**
E-mail **info@mptranslationandservices.com**

Staatsangehörigkeit Italienisch
Ort und Geburtsdatum TURIN - 4 OTTOBRE 1956

BERUFLICHE ERFAHRUNGEN

Ich bin freiberuflich seit Oktober 2002

• Datum (von – bis) NOVEMBER 2010
• Name und Adresse des Arbeitgebers AGENZIA FORMATIVA TUTTO EUROPA – Via delle Rosine 14 – 101323TORINO
• Firmenbereich
• Aufgabe Dozentur in Fachübersetzungen DE>IT, Magisterdiplom nach dem akademischen Abschluss
Hauptaufgabe/ Verantwortlichkeit

• Datum (von – bis) 1999-2002
• Name und Adresse des Arbeitgebers SILENTRON SPA – Via Sagra San Michele 25/27 – 10139 TORINO
• Firmenbereich Sicherheitsbereich
• Aufgabe Gebietsleiterin und Verantwortliche für die deutsch- und englischsprachigen Absatzmärkte. Kundensuche, Entwicklung und Leitung der zuständigen Marktbereiche, Teilnahme an Messen und Veranstaltungen, Dienstreisen zu den verschiedenen Kunden in den deutsch- und englischsprachigen Ländern.
Hauptaufgabe/Verantwortlichkeit Übersetzungen von technischen Unterlagen.

• Datum (von– bis) 1992-1999
• Name und Adresse des Arbeitgebers KUKA ROBOTER ITALIA SPA – Via Pavia 9/A – 10098 RIVOLI (TO)
• Firmenbereich Robotertechnik

<ul style="list-style-type: none"> • Aufgabe <p>Hauptaufgabe/Verantwortlichkeit</p>	<p>Chefsekretärin sowie Übersetzerin und Dolmetscherin. Der Aufgabenbereich umfasste die vollständige Leitung des Büros, die Kontakte mit dem Stammhaus, den Steuerberatern und Wirtschaftsprüfern, die Verwaltung der kaufmännischen und administrativen Abläufe der Filiale sowie die Dienstreisen zum Stammhaus.</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Datum (von – bis) <ul style="list-style-type: none"> • Name und Adresse des Arbeitgebers • Firmenbereich • Aufgabe <p>Hauptaufgabe/Verantwortlichkeit</p>	<p>1988-1992</p> <p>RISATTI INSTRUMENTS SRL – Via Botticelli 80 – 10154 TORINO</p> <p>Herstellung und Verkauf von Prüfanlagen</p> <p>Verantwortliche für die deutsch-und englischsprachigen Absatzmärkte. Die Arbeit umfasste die Entwicklung und Leitung der zuständigen Marktbereiche, die Teilnahme an Messen und Veranstaltungen und die fortlaufende Tätigkeit als Übersetzerin und Dolmetscherin</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Datum (von – bis) <ul style="list-style-type: none"> • Name und Adresse des Arbeitgebers • Firmenbereich • Aufgabe <p>Aufgabe/Verantwortlichkeit</p>	<p>1986-1988</p> <p>MAPOR CALDART SPA - Corso Lombardia 5 – 10099 San Mauro Torinese (TO)</p> <p>Industrielle Automation</p> <p>Übersetzerin von technischen Texten und Dolmetscherin auf Messen und Veranstaltungen. Die Tätigkeit konzentrierte sich hauptsächlich auf das Übersetzen von technischen Handbüchern.</p>
---	--

AUSBILDUNG

<ul style="list-style-type: none"> • Datum (von – bis) • Name und Art der Lehr- bzw. Ausbildungseinrichtung • Hauptfächer / Berufsbefähigungen, die Gegenstand des Studiums waren • Erlangte Qualifikation • Nationale Einstufung (falls zutreffend) 	<p>1970-1975</p> <p>Istituto Tecnico Commerciale “SANTORRE DI SANTAROSA” - Torino</p> <p>Fremdsprachen (deutsch-englisch),</p> <p>Diplom als Betriebsfachfrau und Fremdsprachenkorrespondentin</p>
---	--

ERSTE SPRACHE **Deutsch**

ALTRE LINGUE

<ul style="list-style-type: none"> • Lesefähigkeit • Schriftliche Ausdrucksfähigkeit • Mündliche Ausdrucksfähigkeit 	<p>Sehr gut</p> <p>Sehr gut</p> <p>Sehr gut</p>
--	---

SOZIALE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Zusammenleben und Zusammenarbeit mit andere, in einer multikulturellen Umgebung, in Stellen, bei denen Kommunikation wichtig ist und in Situationen, in denen Teamarbeit wesentlich wichtig ist (z.B. Kultur und Sport), usw.

Durch die Arbeit im Betrieb und auf den zahlreichen Auslandsreisen erworbene Kompetenzen. Der Kontakt mit verschiedenen Mentalitäten war wesentlich wichtig für meine Ausbildung. Während meiner Erfahrung bei der KUKA ROBOTER ITALIA hat mich der Kontakt mit dem Mutterhaus und mit den deutschen Kollegen gelehrt, im Team zu arbeiten.

ORGANISATORISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Z.B. Koordinierung und Verwaltung von Personen, Projekten, Bilanzen; am Arbeitsplatz, bei ehrenamtlichen Tätigkeiten (z.B. Kultur und Sport), zu Hause, usw.

Auch in diesem Fall ist meine Erfahrung bei der KUKA ROBOTER ITALIA, wo ich einige Jahre lang die italienische Filiale leitete, wesentlich wichtig gewesen.

TECHNISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Am Computer, spezifische Geräte, Maschinen usw.

Benutzung des Computers, verschiedener Textverarbeitungsprogramme, Scanner und Programmen für die Erstellung von Unternehmenspräsentationen.

KÜNSTLERISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Musik, Schriftstellerei, Zeichnen usw.

Ich liebe Opernmusik, Literatur und Theater.

ANDERE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Oben nicht angeführte Kompetenzen.

FUHRERSCHEIN

B

WEITERE INFORMATIONEN

ANLAGEN

Zustimmung zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten (Gesetz 196/2003): Der/die Unterzeichnete erklärt, im Sinne des Gesetzes 196/2003 (Gesetz zum Schutz von personenbezogenen Daten) aufgeklärt worden zu sein, dass die in diesem Dokument enthaltenen personenbezogenen Daten für die vom Gesetz erlaubten Zwecke benutzt werden können. Bezüglich des Obigen erlaubt der/die Unterzeichnete die Verarbeitung seiner Daten und verpflichtet sich, jede Änderung rechtzeitig mitzuteilen. Er/sie hat jederzeit die Möglichkeit, die Löschung, die Anonymisierung, oder die Blockierung der Daten zu verlangen, die in Verletzung des Gesetzes verarbeitet wurden, sowie in jedem Fall Einrede aus legitimen Gründen gegen ihre Verarbeitung einzulegen.

Der/die Unterzeichnete erklärt außerdem, dass die angeführten Informationen im Sinne des Präsidentendekrets 445/2000 richtig und wahrheitsgemäß sind